
Éditorial du Volume 2, Numéro 1, Juin 2024 Editorial of Volume 2, Number 1, June 2024

Khaled OCHI
Université de Sousse-FLSHS / Tunisie
Laboratoire de Langage et Traitement Automatique
ochikhaled55@gmail.com

Denis LEGROS
Université de Paris 8/ France
legrosdenis@yahoo.fr

Reçu: 18/06/2024, **Accepté:** 31/06/2024, **Publié:** 10/07/ 2024

Résumé :

Le premier numéro du volume 2 de la revue CDLC, consacré au thème «*Traduction et Multiculturalisme* », est coordonné par le regretté Denis LEGROS, Professeur émérite de l'Université de Paris 8, France, et le Dr Khaled OCHI, de l'Université de Sousse, Tunisie. Ce numéro rend hommage à la mémoire du Pr. ém. Denis LEGROS, dont l'apport à la recherche en traduction et en multiculturalisme demeure impérissable.

Le thème « Traduction et Multiculturalisme », exploré dans ce numéro, examine en profondeur les diverses dimensions et implications de la traduction dans des contextes de diversité culturelle. Les contributions, sous forme d'articles, d'entretiens ou de comptes rendus critiques, mettent en évidence les défis et les opportunités liés à la traduction dans un monde de plus en plus interconnecté et diversifié. Ces travaux englobent des domaines connexes tels que la linguistique et la littérature, contribuant ainsi à une compréhension enrichie du multiculturalisme et de son impact sur les pratiques langagières.

Mots-clés : traduction ; multiculturalisme ; entretiens ; domaines ; contextes.

Pour citer cet article :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Éditorial du Volume 2, Numéro 1, Juin 2024, *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 11-14. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

OCHI, Khaled et LEGROS, Denis, (2024), Numéro –Thématique « *Traduction et Multiculturalisme* », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(1), 320p. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Avant-propos

Ce numéro de la revue CDLC, intitulé « Traduction et Multiculturalisme », propose une exploration multidimensionnelle des enjeux liés à la traduction dans un contexte multiculturel. Il se compose de contributions variées et rigoureusement sélectionnées, regroupées en sections distinctes, chacune apportant un éclairage unique sur les défis et les perspectives de la traduction.

La première section s'ouvre sur une analyse des **défis linguistiques et culturels dans le domaine de la traduction**. **Keji Felix FANIRAN** inaugure cette section avec une étude des erreurs grammaticales dans le sous-titrage anglais du film *yoruba Ògúnmólá* au Nigéria, offrant ainsi un aperçu des complexités de la traduction audiovisuelle. **Jérémie MANIRATUNG** et **Rémy NSENGIYUMVA** poursuivent avec une réflexion sur le rôle de la littérature comme outil pédagogique et vecteur d'assimilation culturelle, soulignant l'importance des textes littéraires dans le processus éducatif et interculturel. **Frédéric BOUCHARD** explore ensuite la traduction de l'imaginaire littéraire et les représentations de l'altérité à travers l'exemple emblématique *des Mille et une nuits*, mettant en lumière les dynamiques transculturelles des œuvres littéraires. **Anatole BUSSET** approfondit cette réflexion avec une analyse de l'herméneutique philosophique et de la traduction, examinant les questions de l'appropriation du sens et de l'altérité, essentielles pour la compréhension des textes philosophiques. **Daniel HUSSON** conclut cette section par une étude sur la littérature arabe traduite, révélant comment celle-ci reflète les mentalités étrangères et abordant les défis de la réception de la littérature étrangère-culturelle dans les contextes arabes.

La section suivante se focalise sur **les études pédagogiques et linguistiques**. **Lassaad KALAI** y discute l'acquisition des séquences figées opaques dans un contexte de FLE, mettant en évidence les enjeux pédagogiques et linguistiques de l'enseignement du français langue étrangère. **Naima HAMD**I complète cette section par une étude sur la place des éléments phraséologiques dans les supports textuels de la quatrième

année du cycle moyen, soulignant leur importance dans l'enseignement linguistique.

Les comptes rendus critiques d'ouvrages offrent des perspectives enrichissantes sur des travaux de référence en traduction et en pédagogie. **Hamza HEZABRA** et **Abderrahim HAMLAOUI** proposent une analyse éclairée de l'ouvrage *Écrire dans l'enseignement supérieur* coordonné par Françoise Boch et Catherine Frier. **Slaheddine BOUGOUROU** présente une critique de *La traduction* de Michaël Oustinoff, un ouvrage de référence dans le domaine. **Khaled OCHI** et **El Mehdi SOLTANI** examinent *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*, sous la direction de Jean Delisle et Hannelore Lee-Jahnke, en mettant au peigne fin les méthodologies pédagogiques employées dans l'enseignement de la traduction.

Ce numéro est enrichi par des **entretiens** qui apportent une dimension humaine et contemporaine. **Khaled OCHI** s'entretient avec Jaber **SELLAMI**, traducteur vers l'arabe de *Leurs enfants après eux* de Nicolas Mathieu, offrant des perspectives inédites sur les défis de la traduction littéraire contemporaine. **El Mehdi SOLTANI** s'entretient avec Fred **DERVIN**, abordant les nouveaux regards sur la diversité culturelle et le métier de la traduction, en insistant sur les thématiques du multiculturalisme, de la mobilité et de la migration, ainsi que sur les questions identitaires. **El Mehdi SOLTANI** propose également un entretien avec Philippe Blanchet pour comprendre le lien étroit entre la diversité culturelle et la traduction. Philippe Blanchet partage son expérience en tant que professeur de sociolinguistique à l'université de Rennes 2 et spécialiste de la diversité linguistique et culturelle dans le monde francophone, abordant aussi ses travaux sur les discriminations linguistiques au moyen du concept de « glottophobie » et son ouvrage *Discriminations : combattre la glottophobie*. **Abdennour AIT TAHER** s'intéresse à l'apport de la dimension interculturelle pour le métier de la traduction et propose un entretien avec la Professeure Djazia FERGANI, directrice de l'Institut National de Traduction à Oran, qui montre que l'importance de

l'interculturel dans la réussite des différentes traductions, en particulier dans le choix des mots à utiliser.

La section des **études spécifiques** aborde divers aspects de la traduction dans des contextes professionnels et culturels variés. **Jorge MARQUEZ** se penche sur la transmutation narrative et les stratégies d'adaptation dans la traduction des documentaires, un domaine souvent négligé mais crucial pour la transmission culturelle. **Rissikatou MOUSTAPHA BABLOLA** analyse la traduction journalistique au Bénin, en se concentrant sur les informations en langues nationales diffusées sur Radio Bénin Alafia. **Aimeline RASOANANTENAINA** propose une étude sur les stéréotypes du corps, le figement lexical et les valeurs culturelles en traduction, illustrant le caractère éclectique et complexe de la traduction des textes culturels et littéraires. **Théodore BEBEY** présente l'Alphabet Simplifié des Langues Tchadiques (ASLAT), une initiative linguistique originale pour la documentation et la préservation des langues. **Zhe FAN** et **Jean-Pierre NOUGIER** discutent de l'interdisciplinarité, de l'intergénération et de l'internationalité à travers la reproduction et la réception d'un chant chinois en France. **Hajer MZOUGH** explore l'image comme vecteur d'altérité et d'apprentissage de l'Autre et de soi-même. **Yao Jean-Marc YAO** analyse, à la lumière des travaux de Danica Seleskovitch, la théorie interprétative dans la traduction culturelle, soulignant l'importance du rendu du sens.

Ainsi, ce numéro se distingue par la richesse et la diversité des contributions qu'il rassemble, offrant ainsi un panorama exhaustif des enjeux contemporains de la traduction et du multiculturalisme. Nous espérons que les lecteurs trouveront dans ces pages matière à réflexion et inspiration pour leurs propres travaux et recherches.

